

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série L

Durée de l'épreuve 3 heures – Coefficient : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Un trabajo de verano

Este camino está bordeado de altas tapias y grandes verjas¹ tras las que se vislumbran grandes jardines y grandes casas. No sé quién vive en estas casas. Pertenecen a personas cuyos apellidos se pronuncian en el pueblo en tono de respeto, casi de miedo, pero creo que sólo conocemos los apellidos, no a las personas que los llevan. O si las conocemos, como en el caso de los Salcedo, a

5 cuya casa me dirijo ahora, tenemos la impresión de que el apellido está siempre por encima y que esa persona con la que hablamos es un mero accidente². Y eso es lo que es en realidad esta persona, esta señora de Salcedo a quien ahora voy a ver, es una representante transitoria sobre la tierra del espíritu ancestral de los Salcedo.

10 Quizá sea porque el nombre de los Salcedo ha estado siempre muy presente en mi familia. Cocineras, doncellas, jardineros, chóferes... Todo este surtido de empleados en casa de los Salcedo ha salido de mi familia. Para eso voy yo, para trabajar. Es un trabajo de verano, voy a cuidar a los hijos de esta joven señora Salcedo con quien he hablado por teléfono.[...]

15 Alzo mi mano y pulso el timbre que está en el centro de una flor de bronce. Siempre me ha llamado la atención este timbre. Por primera vez, está aquí, bajo mi dedo, por primera vez lo presiono.[...] Me abre la puerta una señora mayor con cara de pocos amigos³, me dice que espere. Me quedo aquí, junto a la puerta. Esta casa me parece demasiado oscura. Me siento tan intimidada que casi no me atrevo a

20 mirar a mi alrededor. No me viene mal ganar un poco de dinero, no tengo nada que hacer este verano, pero ahora mismo me iría de aquí, me escaparía sin hablar con la joven señora Salcedo, sin conocer a sus hijos, sin llegar a un acuerdo con ella para venir a pasar un rato⁴ con ellos a sacarles de paseo.

25 Se abre una puerta y aparece una mujer menuda, una mujer insignificante a quien nunca miraría por la calle. Me sonrío, me da dos besos, me lleva con ella hacia un pasillo que conduce a una galería luminosa, ¡al fin la luz! Aquí están los niños. Gabriela tiene cuatro años. Héctor, dos. El bebé está dormido en un canasto⁵ forrado de piqué y tiras bordadas. Le digo a esta mujer insignificante, que sonrío y habla sin parar, que me arreglaré con ellos. [...]

30 -Mira, Celia, ¿podrías empezar hoy? -pregunta-. Así los niños te van conociendo. Les vendría bien un paseo después del viaje.

 -Ahora no puedo-digo-. Pensaba que empezaría mañana.

35 -¡No pasa nada!- dice gritando y agita las manos en un espaviento⁶ exagerado. Mañana, fenomenal, ¡Gaby, Héctor, venid a decirle adiós a Celia. Lo vais a pasar estupendamente con ella.

 Los niños me miran sopesándome. Pero me dan un beso, se quedan un momento pegados a mi cuerpo

 -¿Vas a jugar conmigo?- me pregunta Gaby.

40 Le digo que sí, que jugaré con ella y con su hermano, que los llevaré de paseo, que les enseñaré muchas cosas del pueblo. Por unos instantes, les libro de la prisión de Villa Magnolia, de la mujer insignificante que parece ser- y no lo es, es dañina⁷- la joven señora Salcedo.

45 Ya sé qué es lo que me espera mañana cuando me encamine hacia la villa de los Salcedo. Me las arreglaré⁸. Mis días de verano tienen mucho tiempo libre, necesito dinero, me gustan los niños.

Soledad Puértolas. *Historia de un abrigo*. 2005

1. Altas tapias y grandes verjas : *de hauts murs et de grandes grilles.*
2. Un mero accidente : un simple accidente.
3. Tener cara de pocos amigos : una cara antipática.
4. Un rato : un momento.
5. Un canasto : *un couffin.*
6. Un aspaviento : *des gestes désordonnés.*
7. Ser dañina : ser peligrosa.
8. Arreglárselas : *se débrouiller.*

I- Compréhension et traduction (10 points) :

- 1-¿A dónde va la narradora y con qué intención?
- 2- ¿Qué informaciones tenemos a lo largo del texto sobre la familia Salcedo?
- 3- ¿Qué relaciones unen a la familia de la narradora con los Salcedo?
- 4-¿Cuáles son las motivaciones de la narradora?
- 5- Traduire depuis : « Mira, Celia, ... » (l. 30) jusqu'à : « ...con ella »(l. 35).

Expression (10 points) :

- 1- Analice a lo largo del texto la evolución de los sentimientos de la narradora.
- 2- Imagine la carta que escribe Celia a su abuela - que fue cocinera en casa de los Salcedo - para contarle su primer día de trabajo.